

## MSDマニュアル プロフェッショナル版日本語版

### TRIが監修・監訳を実施しました

(公財) 先端医療振興財団 臨床研究情報センター (TRI) は、MSD株式会社がリニューアルオープンした「MSDマニュアル プロフェッショナル版」の日本語版ウェブサイト

(<http://www.msdmanuals.com/ja-jp/プロフェッショナル/>)の監修・監訳を行いました。

「MSDマニュアル」は、長年「Merck Manual (メルクマニュアル)」として世界中で親しまれてきた医学事典です。日本語版は、福島雅典(現TRIセンター長)が1994年に「医家版第16版」の翻訳を行ったのが始まりです。以来、日本語版の総監修者として、医家版17版、18版、家庭版初版、第2版、高齢者医療版第2版の日本語訳化を実現してきました。TRIとしては2013年にMSD株式会社と契約し、家庭版オンライン版の監修・監訳を行いました。本プロジェクトでも、TRIは監修・監訳という立場で参加、20人を超える国内専門家と連携し、「MSDマニュアルプロフェッショナル版日本語版」として公開される運びとなりました。



TRIは日本の医療の質向上のために、がん、アルツハイマー等の最新医療情報を翻訳配信してまいりました。米国国立がん研究所(NCI)の包括的がん情報PDQ®を翻訳した「がん情報サイト PDQ®日本語版」、世界的に利用されているがん診療ガイドラインを国内の関連学会が監修・監訳した「NCCN ガイドライン日本語版」、米国国立加齢研究所(NIA)アルツハイマー病啓発・情報センター(ADEAR)の情報を掲載した「アルツハイマー病情報サイト」等です。MSDマニュアルは、総合的かつ精度の高い情報が網羅されたオンライン医学事典です。TRIの医療情報サイトと併せて、日本の多くの皆様の日常生活や医療現場で役立てていただければと思います。

内容の詳細につきましては、MSD 株式会社の新スリリースをご覧ください。

(URL : [http://www.msd.co.jp/newsroom/msd-archive/2017/corporate\\_0123.xhtml](http://www.msd.co.jp/newsroom/msd-archive/2017/corporate_0123.xhtml))

#### ◆TRIの医療情報サイト

がん情報サイト PDQ®日本語版 <http://cancerinfo.tri-kobe.org/>

NCCN ガイドライン日本語版 <http://www.tri-kobe.org/nccn/>

アルツハイマー病情報サイト <http://adinfo.tri-kobe.org/>

● MSD マニュアル プロフェッショナル版の概要

- サイト名称： MSD マニュアル プロフェッショナル版
- サイト URL：<http://www.msmanuals.com/ja-jp/プロフェッショナル/>
- 日本語版監修・監訳：公益財団法人先端医療振興財団 臨床研究情報センター
- 日本語版総監修・監訳：福島 雅典

● 「MSD マニュアル」について

「MSDマニュアル」はMerck & Co., Inc., Kenilworth, N.J., U.S.A.が、1899年以来、110年以上にわたり改訂を続けながら非営利事業として提供し続けている医学事典で、医療従事者向けの「プロフェッショナル版」と、医療情報を平易な文章に編集した「家庭版」があります。利用登録不要で、どなたでも無料で閲覧可能です。医薬品開発やプロモーションとは完全に独立した編集プロセスで一貫して制作されており、300名を超える社外専門家による執筆と厳格なピアレビューにより独立性を担保し、信頼できる最良の医学知識を提供しています。最新版では、オンラインに特化することで、動画や写真、医学計算ツール（学習用）など、印刷物では不可能だったコンテンツを多く取り入れています。

● 「MSD マニュアル」日本語翻訳版について

日本では、福島 雅典（現・公益財団法人先端医療振興財団臨床研究情報センター長、京都大学名誉教授）の総監修により、1994年に最初の翻訳版を書籍として刊行しました。その後、「プロフェッショナル版」は1999年の17版、2006年の18版と改訂を重ね、1999年には旧万有製薬がオンライン版の無償提供を開始しました。現在は、デジタル形式のみの出版となり、オンライン版を公開しています。日本語への翻訳に際しては、総監修者の福島 雅典をはじめ各領域の多数の国内専門家の協力を得ることで、精度の高い日本語翻訳の実現に取り組んでおり、医学用語は原則として主要な国内学会の公式用語に準拠し、厳格なルールの基に訳しています。

※「家庭版」は、2017年末までに改訂予定です。

臨床研究情報センター（TRI）とは：

TRIは、アカデミアにおける初めてのデータセンター・解析センターであり、日本の文部科学省と神戸市によって、公益財団法人先端医療振興財団 臨床研究情報センターとして2003年に創設されました。臨床研究を主導するすべての研究者と医師に対して、研究相談を受け付け、計画の策定から解析までを一貫して支援しており、現在までに支援してきた臨床試験・臨床研究は250件を突破しています。TRIは、さまざまな技術革新、基盤整備、科学創成を進め、日本における臨床研究・臨床試験の一層の発展を通じて、国民の健康の向上に貢献します。 ▶ URL：<http://www.tri-kobe.org>



**<リリースに関するお問い合わせ先>**

(公財)先端医療振興財団 臨床研究情報センター 企画・広報部 松本、天辰

TEL：078-303-9095 E-Mail：[tri-pr@tri-kobe.org](mailto:tri-pr@tri-kobe.org)